

No. 45076*

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *30 May 2007 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à l'établissement réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2007 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

סעיף 18

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של ההוראות הנוכחיות תישבנה, כשיידרש, בנסיבות הדיפלומטיים.

סעיף 19

ניתן לשנות הוראות הסכם זה או להוסיף עלייהו בהשכמת הצדדים של הצדדים נקבעו לאוטו נוהל כמו כניסתו לtower.

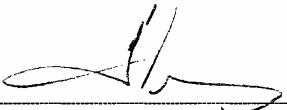
סעיף 20

הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים הצדדים לכניסתו לtower עלי הצדדים, בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות. המודיעות על השלמת הנהלים האמורים.

הסכם ישאר בתוקף לתקופה של חמיש שנים. לאחר מכן יוארך מאלו לתקופות נוספות של חמיש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים יודיע לאחר בכתב, בנסיבות הדיפלומטיים, בכל מועד נתון, על כוונתו לחביא את ההסכם לידי סיום, אבל לא פחתת חשיבות החודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בז'ר.

במקרה של סיום ההסכם, הוראותיו הנוגעות למכנויות, היטכים, פרויקטים או פעילויות אחרות הנמצאים בעיצומם, אשר אומצנו בהתאם לו אך טרם מומשו במועד סיוםו, ימשיכו להיות בנות תוקף עד להשלמתן או למימושן של הפעולות הניל.

עשה ב דצמבר ב/י ב/י ב/י התש"ס, שהוא יום י כ/ט/כ/ט, ב�ני עותקי מוקר בשפות עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוחים דין מקור שווה. במקרה של חבדליפרשנות, יכריע הנוסח האנגלאי.



בשם ממשלת הרפובליקה של בלארוס



בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 14

כל צד יאפשר לאנשי הסגל של המרכז של הצד الآخر ליבוא בלי מכסיים, מיסים והיטלים, בתוקף שנה אחת מעתה תחילת עבודתם במרכזו, ולהוציאו עם סיום העבודת, רכוש המוצע למילוי תפקידיהם לפי הסכם זה, ולשימושם האישי, וכן כל רכב ממונעים, למעט טובי שיפוריהם ויצואם אסורים על פי החוק הלאומי.

פטוריהם אלה ממכס יחולו רק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

באופן דומה, פטוריהם אלה ממכס הם בני החלה רק בתנאי שהרכוש הנילו יצא מהמדינה עם סיום הצבתם של אנשי הסגל.

הפטוריהם הנילו חלים רק על אנשי הסגל של המרכזים, היושבים במדינה המארחות רק למטרות מילוי תפקידיהם לפי הסכם זה.

סעיף 15

עניןינו מכרס הנובעים מהסכם זה יושבו בתקשורות ישירה בין רשותות המכון של הצדדים.

רשותות המכון אלה יסכימו גם על מערכת מפורטות של נהלי מכון אשר תשמש בעת הוצאתו לפועל של הסכם זה.

סעיף 16

המערכת הקיימת של ביטוח סוציאלי במדינה המשגרת יחולו על אנשי הסגל של המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני במדינה המארחות, וכן על בני משפחותיהם היושבים אותם.

מושאים הקשוריים לחוקים שבתחום אחריותו של המכון לביטוח לאומי היישראלי, יוסדרו בהסכם נפרד.

סעיף 17

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה, ושינה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני משפחותיהם היושבים איתם, במהלך תקופת הצבתם.

משרד החוץ של המדינה המארחות ינפיק את האשרות או יוכל על הנפקתן ויסייע בקבלת היתרים ביחסם סעיף זה.

סעיף 11

הליך המיסטי לגבי המרכזים ואנשי הסגל שלהם ייקבעו ע"י חקיקת המדינה המאורת, תוך התחשבות בהוראותיהם של הסכמים שבתווך בין הצדדים בדבר מניעת כפל מס הכנסה וכפל מס רכוש.

סעיף 12

סגל המרכז יהיה מורכב מזריםחים של המדינה המשגרת ו/או המדינה המאורת.

המנהל וסגנו-המנהל של המרכז יהיו מואמנים כחברי הסגל הדיפלומטי של שגרירות המדינה המשגרת.

הצדדים ידווחו זה לזה בנוגע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם.

כמוות אנשי הסגל של המרכז במדינה המאורת תיקבע בהתייעצויות בין מושדי החוץ של הצדדים.

סעיף 13

על בסיס ההבדיות ובהתאם לדין הפנימי של המדינה המאורת, לרבות חוקי המכס ותקנות המכט הנוגעים בכך, יהיו המרכזים פטורים מתחומי מכס וכל מסים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין על האמור להלן:

- רכוש, ציוד וחומרים החדשושים לתפקידם השוטף;
- קטלוגים, כרוזות, ספרונים, ספרדים, כתבי עת, תקליטים, חומריים חינוכיים, חומריו הוראה. נחותורים אורוקוליים הקשורים לפעלויות המאורגנות של המרכזים בהתאם לסעיף 8 להסתמך זה, המוצגים או מופצים במרכזיים או במקום אחר.

את הפריטים הנ"ל ניתן למכור או להוציא מרשות בדרך אחרת עם מילוי כל דרישת הקבוצה בתקיקה הלאומית של המדינה המאורת, כולל תשלום דמי מכס או מסי ייבוא אחרים מקומם שבני החקלה.

סעיף 8

פעילותות המרכזים יקיפו, בין היתר :

- ארגון פעילותות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
- ארגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
- הקרנות סרטים וחומרים אורוקוליים אחרים;
- אירוח וחלופין של מדעניים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
- הפצת מידע על חיי התרבות, וכן על הישגים מדעיים וטכנולוגיים של המדינה המשגרת;
- הקמת ספריות וציון בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בפורמה כתובה, אורוקולית או אלקטронית;
- פרסום והפצת תכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
- הוראת שפות והיכרות עם החוים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שתי האומות, וכן שיתוף פעולה בתחום החינוך;
- סיוע בישום תכניות בתחום החוראה לסטודנטים ולתלמידים מחו"ל ריאיון מועמדים וטיפול בבקשתות לתכניות חילופין חינוכיות; הפצת מידע על תכניות כאמור.

סעיף 9

המרכזים רשאים לעסוק בפעילויות נוטפות המשרתות את הגשומות מטרתו של החסכים הנוכחיים.

פעילותות המרכזים יכולות להתבצע גם מחוץ לתחומיהן.

סעיף 10

הצדדים יערבו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. המרכזים יהיו זמינים להשתמש בכל האמצעים הדורשים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו.

סעיף 4

המרכז הבלתיי יהיה מחסוט ויהיה כפוף ל证实ות הכלליות של שגרירות הרפובליקה של בלروس בישראל. המרכז הירושאי יהיה מחסוט ויהיה כפוף ל证实ות הכלליות של שגרירות מדינת ישראל בבלרוס.

סעיף 5

המרכז יהיה גוף משפטי של המדינה המארחת. פעילויות המרכזים לא תבצענה למטרות רווח כספי, והמרכזים ייחשבו לארגונים שאינם למטרת רווח.

המרכזים יהיו מצויאים ויישאו בהתחייבויות בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי ובזיקה לחקיקה הלאומית של המדינה המארחת.

הוראות ההסכם הנוכחי העוסקות בפעילויות, רכוש, מתחם וכוח אדם של המרכזים יחולו גם על מחלקותיהם ו/או סניפיהם.

סעיף 6

המרכזים, במסגרת פעילותיהם במדינה המארחת, רשאים לחקים קשרים ישירים עם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשות מקומית, ארגונים ציבוריים, חברות ואנשים פרטיים במדינה המארחת.

סעיף 7

כל צד ישאף להבטיח את התנאים החינוניים לביצוע החלטות של פעילותם המרכזים. כל צד ינקוט באמצעות, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והמתמחים של המרכזים בשטח ארצו.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלروس (שתי קראנה להלן "הצדדים");

בחיותן מונחות עיי' השאייפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות ועמיהן;

ברצונן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בתחום התרבות, החינוך, המדע והספורט, ובכך לשפר את ההיכרות ההדידית וההבנה ביניהן;

בחיותן מודעות לצורך במאמציהם מתמכים לקדם שלום וידידות בין האומות;

בביאן בחשבן את העניין ההמוני שיש לעמים הבלרוסי והישראלי בתודעות זה אל הערכם האנושיים והתרבותיים של זה;

בהתבססן על ההסתמך בדבר שיתוף פעולה בתחום החינוך, המדע והתרבות שנחוגת בין שתי המדינות בתאריך

הסבירו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מטכימים על הקמת מרכז תרבות בלרוסיים וישראליים (ყילראו להלן "המרכזים") בנינסק ובירושלים.

הצדדים רשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים של המרכזים בערים אחרות ברפובליקה של בלروس ובמדינת ישראל.

למטרות ההסתמך הנוחי, ההגדירה של "מרכז" פירושה המרכז הבלרוסי והמרכזי הישראלי ומחלקותיהם ו/או סניפיהם.

סעיף 2

כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה באיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים ובהעמדתם לרשוטם.

סעיף 3

מטרת המרכזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין הרפובליקה של בלروس לבין מדינת ישראל בתחום התרבות, המדע, החינוך, הספורט, הטכנולוגיה, התקשורת (בעיקר תקשורת אורקולית), שיתוף פעולה בין מוסדות תרבות וחשכה גבוהה, וכן לתמוך לעריכת היכרות הציבור עם הערכם וההישגים של שתי המדינות בתחוםים אלה.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Беларусь, далее - Стороны,

руководствуясь желанием развивать всесторонние отношения между двумя государствами и народами,

стремясь углубить сотрудничество в области культуры, образования, науки и спорта между обоими государствами и таким образом улучшить знание друг друга и взаимопонимание между их народами,

сознавая необходимость дальнейших усилий по поддержанию мира и дружбы между нациями,

учитывая общий интерес израильского и белорусского народов в ознакомлении с гуманитарными и культурными ценностями друг друга,

основываясь на Соглашении по сотрудничеству в области образования, науки и культуры, заключенном между двумя странами, 11 апреля 2000 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны договорились об учреждении Израильского и Белорусского культурных Центров (в дальнейшем именуемые «Центры») в Минске и Иерусалиме соответственно.

Стороны могут учреждать отделения и (или) филиалы Центров в других городах Государства Израиль и Республики Беларусь.

Для целей настоящего Соглашения термин "Центр" означает Израильский культурный Центр или Белорусский культурный Центр, а также их отделения и/или филиалы.

Статья 2

Каждая Сторона оказывает содействие и сотрудничает с другой стороной в размещении Центров и предоставлении приемлемых помещений для их расположения.

Статья 3

Целью деятельности Центров является обеспечение развития отношений между Государством Израиль и Республикой Беларусь в сферах культуры, науки, образования, спорта, технологий, коммуникаций (в частности, аудио-визуальных), сотрудничество между культурными и образовательными учреждениями, равно как и содействие в ознакомлении общественности с ценностями и достижениями обоих государств в этих сферах.

Статья 4

Израильский Центр действует под эгидой и общим руководством Посольства Государства Израиль в Республике Беларусь. Белорусский Центр действует под эгидой и общим руководством Посольства Республики Беларусь в Государстве Израиль.

Статья 5

Центр является юридическим лицом государства пребывания.

Деятельность Центров не направлена на извлечение прибыли. Центры являются некоммерческими организациями.

Центры несут обязанности и пользуются правами в соответствии с положениями настоящего Соглашения и национальным законодательством государства пребывания.

Положения настоящего Соглашения, касающиеся деятельности, имущества, помещений и персонала Центров, распространяются также на их отделения и (или) филиалы.

Статья 6

Центры в рамках своей деятельности могут устанавливать прямые контакты с министерствами, другими учреждениями, местными органами власти, общественными организациями, компаниями и частными лицами в государстве пребывания

Статья 7

Каждая Сторона стремится обеспечить необходимые условия для существования деятельности Центров надлежащим образом. Каждая Сторона принимает необходимые меры, гарантирующие сохранность помещений Центров и безопасность их персонала на своей территории.

Статья 8

Деятельность Центров охватывает:

организацию культурной, образовательной, молодежной, спортивной, научной и технологической деятельности в государствах обеих Сторон;

организацию представлений, концертов и выставок;

организацию демонстрации фильмов и других аудио-визуальных материалов;

прием и обмен учеными, лекторами, художниками, молодежью и спортсменами;

распространение информации о культурной жизни, научных и технологических достижениях направляющего государства;

создание библиотек и комплектование их книгами, газетами, журналами, фильмами, дисками, кассетами, слайдами и другими материалами в печатной, аудио-визуальной или электронной форме;

публикация и распространение бюллетеней новостей, каталогов и других документов образовательного и научного характера;

обучение языку и ознакомление с культурной, интеллектуальной и социальной жизнью обеих наций, а также сотрудничество в сфере образования;

помощь в претворении в жизнь программ в сфере обучения иностранных студентов и школьников, интервьюирование и отбор кандидатов для участия в образовательных программах по обмену, распространение информации о таких программах.

Статья 9

Центры могут осуществлять и другие виды деятельности, служащие достижению целей настоящего Соглашения.

Деятельность Центров может осуществляться за пределами помещений, в которых они расположены.

Статья 10

Стороны гарантируют беспрепятственный доступ общественности к участию в деятельности Центров. Центрам предоставляется право использовать все необходимые средства для информирования общественности о своей деятельности.

Статья 11

Процедура налогообложения Центров и их персонала определяется законодательством государства пребывания с учетом положений,

ступивших в силу соглашений между Сторонами об избежании двойного налоговогообложения в отношении доходов и имущества.

Статья 12

Сотрудниками Центра могут являться граждане направляющего государства и (или) государства пребывания.

Руководитель Центра и его заместитель аккредитуются как члены дипломатического персонала посольства направляющего государства.

Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о замене сотрудников, а также о начале и прекращении их деятельности.

Численность персонала Центра в государстве пребывания устанавливается путем согласования между министерствами иностранных дел государств Сторон.

Статья 13

На основе взаимности Центры освобождаются в соответствии с национальным законодательством государства пребывания, включая соответствующее таможенное законодательство, от уплаты таможенных и любых иных платежей при ввозе и вывозе с его территории:

- имущества, оборудования и материалов, необходимых для осуществления их предстоящей деятельности;

- каталогов, плакатов, буклетов, книг, журналов, дисков, образовательных, обучающих и аудио-визуальных материалов, связанных с организационной деятельностью Центров в соответствии со Статьей 8 настоящего Соглашения, предназначенных для представления или распространения в Центрах или где-либо еще.

Вышеперечисленное имущество может быть продано или им можно будет распорядиться каким-либо иным способом после выполнения всех требований, предусмотренных национальным законодательством государства пребывания, включая уплату таможенных пошлин и любых иных ввозных платежей.

Статья 14

Сотрудникам персонала Центра каждой из Сторон разрешается без уплаты таможенных платежей и пошлин ввозить в государство пребывания в течение одного года с момента начала осуществления их деятельности в Центре и вывозить после окончания пребывания имущество, предназначенное для осуществления их обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением и для их личного пользования, а также

Статья 18

Вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Соглашения, разрешаются при необходимости по дипломатическим каналам.

Статья 19

В настоящее Соглашение по обоюдному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые вступят в силу в порядке, определенном для вступления в силу настоящего Соглашения.

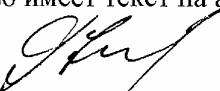
Статья 20

Настоящее Соглашение вступит в силу после обмена уведомлениями выполнении Сторонами необходимых для вступления в силу внутrigосударственных процедур с даты получения последней из дипломатических нот, информирующих о завершении указанных процедур.

Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на дополнительный пятилетний срок до тех пор, пока одна из Сторон не позднее чем за 6 месяцев до истечения очередного срока письменно не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения, касающиеся находящихся в стадии реализации программ, соглашений, проектов и иной деятельности, которые были приняты в соответствии с ним, но реализация которых не была завершена на момент прекращения действия Соглашения, будут оставаться в силе до завершения вышеуказанной деятельности.

Совершено в г. Иерусалим " 9 иудана 5760 года что соответствует " 11 апреля 2000 года в двух оригинальных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преимущество имеет текст на английском языке.


За Правительство
Государства Израиль


За Правительство
Республики Беларусь

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the “Parties”);

GUIDED by the desire to develop comprehensive relations between the two States and peoples;

STRIVING to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture, science, education and sports, and thus to improve their mutual knowledge and understanding;

CONSCIOUS of the need for continuous efforts to promote peace and friendship among nations;

CONSIDERING the mutual interest of the Belarusian and Israeli peoples to become acquainted with each other's human and cultural values;

BASING themselves on the Agreement on Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture, signed between the two countries on
11th April 2000, Minsk, Belarus;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties agree to the establishment of Belarusian and Israeli cultural Centres (hereinafter referred to as “the Centres”) in Minsk and Jerusalem.

The Parties may establish and operate departments and/or branches of the Centres in other cities in the Republic of Belarus and the State of Israel.

For the purpose of the present Agreement, the definition of “Centre” means the Belarusian Centre and the Israeli Centre and their departments and/or branches.

ARTICLE 2

Each Party shall assist and cooperate with the other Party in locating and making available suitable premises for housing the Centres.

ARTICLE 3

The purpose of the Centres shall be to promote the development of relations between the Republic of Belarus and the State of Israel in the fields of culture, science, education, sports, technology, communications (particularly, audio-visual communications), cooperation between cultural and educational institutions, as well as to contribute to the acquaintance of the public with the values and achievements of both States in these fields.

ARTICLE 4

The Belarusian Centre shall be under the auspices and under the general authority of the Embassy of the Republic of Belarus in the State of Israel. The Israeli Centre shall be under the auspices and under the general authority of the Embassy of the State of Israel in Belarus.

ARTICLE 5

The Centre shall be a legal entity of the receiving State.

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit, and the centres shall be considered non-profit organizations.

The Centres will enjoy rights and carry obligations in accordance with the provisions of the present Agreement and with respect to the national legislation of the receiving State.

The provisions of the present Agreement dealing with activities, property, premises and personnel of the Centres shall be also applied to their departments and/or branches.

ARTICLE 6

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with Ministries, other institutions, local authorities, public organizations, companies and private individuals in the receiving State.

ARTICLE 7

Each Party shall strive to ensure the essential conditions for the proper performance of the Centres' activities. Each Party shall take measures, as required, to guarantee the safety and security of the personnel and premises of the Centres within its territory.

ARTICLE 8

The Centres' activities shall cover, inter alia:

- organization of cultural, educational, youth, sport, scientific and technological activities in both States;
- organization of performances, concerts and exhibitions;
- presentation of films and other audio-visual materials;
- hosting and exchange of scientists, lecturers, artists, youth and sportsmen;
- distribution of information about cultural life, scientific and technological achievements of the sending State;
- establishment of libraries and providing them with books, newspapers, magazines, movies, discs, cassettes, slides and other materials, either in written, audio-visual or electronic form;
- publication and dissemination of news programs, catalogues and other documents of educational and scientific character;
- teaching of languages and acquaintance with cultural, intellectual and social life of both nations, as well as cooperation in the field of education;
- assisting in implementing programs in the field of teaching foreign students and schoolchildren; interviewing and processing applicants for educational exchange programs; disseminating information on such programs.

ARTICLE 9

The Centres may engage in other activities, serving to fulfill the purpose of the present Agreement.

The Centres' activities may also be carried out outside their premises.

ARTICLE 10

The Parties shall guarantee unhindered access for the public to participate in the Centres' activities. The Centres shall be entitled to use all the necessary means to inform the public about these activities.

ARTICLE 11

The taxation procedure for the Centres and their personnel shall be determined by the legislation of the receiving State, while taking into account the provisions of Agreements in force between the Parties on the avoidance of double income tax and double property tax.

ARTICLE 12

The personnel of the Centre shall consist of citizens of the sending State, and/or receiving State.

The Director and Deputy Director of the Centre shall be accredited as members of the diplomatic staff of the sending State's Embassy.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of personnel for the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

The quantity of the Centre's personnel in the receiving State shall be determined through coordination between the Ministries of Foreign Affairs of the Parties.

ARTICLE 13

On the basis of reciprocity and in accordance with the domestic law of the receiving State, including the relevant customs laws and regulations, the Centres shall be exempt from payment of customs and any other taxes on the importation and exportation of goods on the following:

- property, equipment and materials necessary for their ongoing functioning;
- catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the organized activities of the Centres in accordance with Article 8 of this Agreement, presented or distributed in the Centres and elsewhere.

The above-mentioned items may be sold or otherwise disposed of upon the fulfillment of any requirements set forth in the national legislation of the receiving State, including the payment of customs duties or other import taxes where applicable.

ARTICLE 14

Each Party shall enable the personnel of the Centre of the other Party to import without customs taxes and duties, within one year from the beginning of their work in the Centre, and to take out upon the termination of their posting, property intended for the fulfillment of their duties under this Agreement, and for their personal use, as well as motor vehicles - excluding goods prohibited for import and export according to national law.

These customs exemptions shall apply only during the period of the personnel's posting in the Centres.

Likewise, these customs exemptions are applicable only under the condition that the above property be taken out of the country upon termination of their posting.

The above exemptions apply only to the personnel of the Centres, who are residing in the receiving State only for the purpose of the fulfillment of their functions under this Agreement.

ARTICLE 15

Customs matters arising out of this Agreement will be resolved by direct communication between the customs authorities of the Parties.

These customs authorities will also agree upon a detailed set of customs procedures to be used in the execution of this Agreement.

ARTICLE 16

The current system of social security of the sending State shall apply to the centres' personnel who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to their family members residing with them.

Aspects dealing with the laws within the responsibility of the Israeli National Insurance Institute shall be regulated in a separate Agreement.

ARTICLE 17

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and family members residing with them, during the period of their assignment.

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issue of visas and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

ARTICLE 18

Questions concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

ARTICLE 19

The provisions of this Agreement may be altered or added to by mutual consent of the Parties and subject to the same procedure as its entering into force.

ARTICLE 20

This Agreement shall enter into force with the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures, necessary for its entry into force, on the date of the latter of the diplomatic Notes informing of the completion of the said procedures.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be extended automatically for additional periods of five years

each, until one of the Parties informs the other in writing, through the diplomatic channels, at any given time, of its intention to terminate the Agreement, but no less than six months prior to the expiry date of the relevant period.

In case of the termination of this Agreement, its provisions regarding ongoing programs, agreements, projects or other activities, that have been adopted in accordance with it but not yet realised at the time of its termination, shall continue to be in force until the above-mentioned activities have been completed or realised.

DONE in Jerusalem on the 17th day of Bozit 2000,
which corresponds to the 6th day of Visan 5760, in
two original copies in the Hebrew, Russian and English languages, each
text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the
English text shall prevail.



For the Government of
the State of Israel



For the Government of
the Republic of Belarus